

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/4995, 5020, 4909, 5037, 4690, 4335, 4243, 4856, 5053, 4511, 3540, 5040, 4762, 2818, 4649, 4246, 4648, 3909, 4647, 4693, 4692, 4691, 4689, 4704, 2498, 4705, 5028, 4097, 4651, 4910, 4096, 2225, 3720, 3719, 3718, 3954, 3953, 2033, 4486, 4928, 4913, 4512, 4718, 3981, 1458, 2030, 4293, 4707, 4740, 4763, 2034, 1943, 2277, 4737, 4739, 4159, 4160, 4764, 3742, 4966, 4738, 4244, 4245, 4857, 3057, 1538, 1584, 2705, 3542, 3980, 4912 ve 3241 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	
Esas Komisyon	Dışışleri
Tarih: 19-6-2023	Esas No: 2/74



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 160649
Konu : Milletlerarası andlaşmaların
onaylanmasının uygun bulunması

16 Haziran 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Döneminde Anayasa'nın 90'ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere Başkanlığınıza sunulan ancak sonuçlandırılmayan ekli listede yer alan milletlerarası andlaşmaların onaylanmasının uygun bulunması hususunda gereğini bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

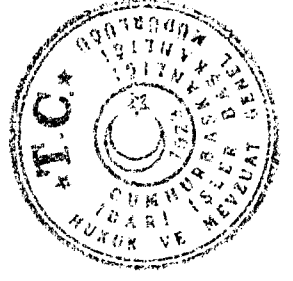
Ek: Liste

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BSK. B. G. E.
19 Haziran 2023
Numara:

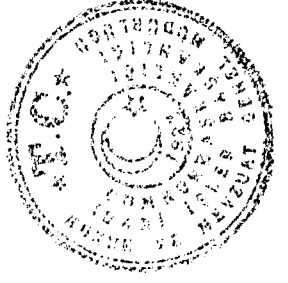
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞI Özel Kalem Müdürlüğü	
Tarih	16.06.2023
Sayı	123 28 63

LİSTE

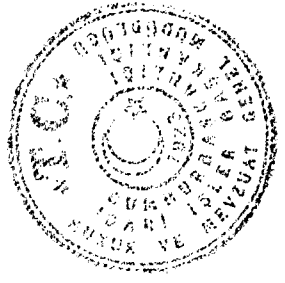
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
1	2/4995	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler Çocuklara Yardım Fonu Arasında Ev Sahibi Ülke Anlaşması
2	2/5020	Türkiye Cumhuriyeti ile Birleşmiş Milletler Arasında Birleşmiş Milletler Kalkınma Eşgüdüm Ofisi Bölgesel Ofisinin İstanbul'da Kurulmasına İlişkin Anlaşma
3	2/4909	Türk Dili Konuşan Ülkeler İşbirliği Konseyinin Kurulmasına İlişkin Nahçıvan Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına Dair Protokol
4	2/5037	Türk Devletleri Teşkilatına Üye Ülkelerin Hükümetleri Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması
5	2/4690	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin/Sürüş Ehliyetlerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değişimi Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına Dair Anlaşma
6	2/4335	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşmasını Değiştiren Ek Protokol
7	2/4243	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti Arasında Ortak Türkmen-Türk Genel Eğitim Okuluna İlişkin Mutabakat Zaptı
8	2/4856	Dünya Ticaret Örgütünü Kuran Marakeş Anlaşmasını Tadil Eden Protokol ve Protokolün Eki Balıkçılık Sübvansiyonları Anlaşması



SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
9	2/5053	Uluslararası Deniz Seyir Yardımcıları Teşkilatı Sözleşmesi
10	2/4511	Spitsbergen İle İlgili Olarak 9 Şubat 1920 Tarihinde Paris'te İmzalanana Antlaşma
11	2/3540	Hükümetlerarası Kuru Limanlar Anlaşması
12	2/5040	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Uluslararası Göç Siyasaları Geliştirme Merkezi (UGSGM) Arasında Türkiye'deki UGSGM Temsilciliğinin Statüsü Hakkında Anlaşma ve Notalar
13	2/4762	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karayip Devletleri Birliği (KDB) Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması
14	2/2818	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hükümetlerarası Kalkınma Otoritesi (IGAD) Arasında Mutabakat Zaptı
15	2/4649	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması
16	2/4246	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol
17	2/4648	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol



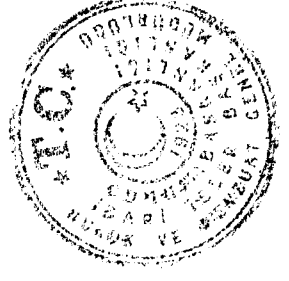
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
18	2/3909	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sierra Leone Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması
19	2/4647	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması
20	2/4693	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burundi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması
21	2/4692	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması, Eki Protokol ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar
22	2/4691	Türkiye Cumhuriyeti ile Kongo Demokratik Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması
23	2/4689	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol
24	2/4704	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Notalar
25	2/2498	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması



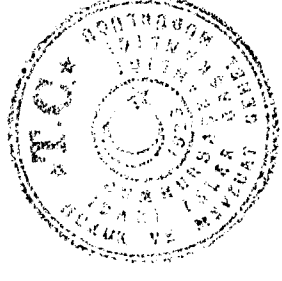
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
26	2/4705	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması
27	2/5028	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması
28	2/4097	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol ve Notalar
29	2/4651	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması
30	2/4910	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması ile Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar
31	2/4096	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
32	2/2225	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
33	2/3720	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
34	2/3719	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Palau Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması
35	2/3718	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Lesotho Krallığı Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması



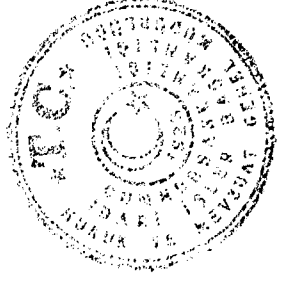
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
36	2/3954	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
37	2/3953	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Burkina Faso Hükümeti Arasında Havacılık Hizmetleri Anlaşması
38	2/2033	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Myanmar Birliği Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
39	2/4486	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
40	2/4928	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
41	2/4913	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması
42	2/4512	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması
43	2/4718	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Çerçeve Anlaşması
44	2/3981	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayii Alanında İşbirliği Anlaşması
45	2/1458	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uganda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması



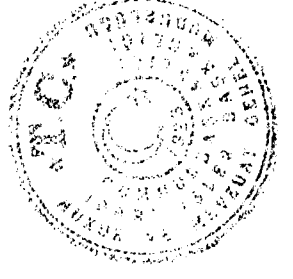
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
46	2/2030	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
47	2/4293	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
48	2/4707	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burkina Faso Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
49	2/4740	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
50	2/4763	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezayir'de Uluslararası Bir Türk Okulu Açılmasına İlişkin Anlaşma
51	2/2034	İslam İşbirliği Teşkilatı Polis İşbirliği ve Koordinasyon Merkezi Tüzüğü
52	2/1943	Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti Arasında Terörle Mücadele Anlaşması
53	2/2277	Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İşbirliği Protokolü
54	2/4737	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İşbirliği Mutabakat Zaptı
55	2/4739	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınması ve Değişimine İlişkin Anlaşma



SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
56	2/4159	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşma ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşmada Yapılan Değişiklikler ve İlavelere İlişkin Protokol
57	2/4160	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolü ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolünde Yapılan Değişiklikler ve İlaveler ile İlgili Ek Protokol
58	2/4764	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Konseyi Arasında Kolluk Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Mutabakat Zaptı
59	2/3742	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Psikotrop ve Uyuşturucu Maddelerin Uluslararası Kaçakçılığına Karşı Mücadelede İşbirliği Anlaşması ve Notalar
60	2/4966	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sınırşan Organize Suçlarla Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması
61	2/4738	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti Arasında Uygun Görülen Alanlarda Gerçekleştirilecek Projelerin Finansmanı Hakkında Anlaşma
62	2/4244	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değiştirilmesine İlişkin Anlaşma ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar
63	2/4245	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye-Arnavutluk Memorial Hastanesinin Geçiş Süresi Boyunca Ortak İşletilmesine İlişkin Protokol



SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
64	2/4857	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Devleti-Milli Birlik Hükümeti Arasında Hidrokarbonlar Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı
65	2/3057	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma ve Notalar
66	2/1538	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Komorlar Birliği Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolü
67	2/1584	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uganda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması
68	2/2705	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması ve Notalar
69	2/3542	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması
70	2/3980	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Kültür Merkezlerinin Kurulması ve İşleyişi Hakkında Anlaşma
71	2/4912	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye ve Cezayir'de Kültür Merkezleri Açılmasına ve Faaliyetine İlişkin Anlaşma
72	2/3241	30 Eylül 1957 Tarihli Tehlikeli Malların Karayolu ile Uluslararası Taşımacılığına İlişkin Avrupa Anlaşmasının (ADR) Başlığında Değişiklik Yapılmasına Dair Protokol



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 683540 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma"nın "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon		
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	23 Temmuz 2020	Esas No: 2/3057

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR
21 Temmuz 2020
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
21 Temmuz 2020
No: 687858
EBYS'ye KATILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA TÜRK İŞBİRLİĞİ VE KOORDİNASYON AJANSININ
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ'NDEKİ FAALİYETİ HAKKINDA ANLAŞMANIN
NOTALARLA BİRLİKTE ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma"nın "Notalar"la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 90666677-599- 25809
Konu : Anlaşma ve Notalar

13 Temmuz 2020

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

25 Ekim 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti’ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma”yı Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Özbekçe, İngilizce)
- 2- Notalar
- 3- Genel Gerekçe

TBMM	
KANUNLAR ve KARARLAR GENEL GÖRÜŞME	
14	Temmuz 2020
Numara:	

TBMM	
GENEL EVRAK	
14 Temmuz 2020	
No:	683540
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR	

GENEL GEREKÇE

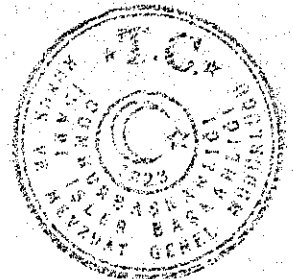
Ülkemiz, kardeş ülke Özbekistan ile ilişkilerini daha ileri bir düzeye taşıyarak Özbekistan'daki temsilcilik ağımızın genişletilmesine, iki ülke arasındaki ilişkilerin ahdî zemininin güçlendirilmesine, kalkınma işbirliğinin artırılmasına, milli ve kültürel bağların daha da güçlendirilmesine büyük önem atfetmektedir.

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği'nin dağılmasının ardından bağımsızlığını ilan eden Özbekistan Cumhuriyeti'ni tanıyan ilk devlet kardeş Türkiye Cumhuriyeti olmuş, bu tarihten itibaren iki ülke arasındaki diplomatik ilişkiler daha da gelişerek iki ülke temsilcileri karşılıklı işbirliği ve dayanışmaya ilişkin uluslararası anlaşmalar imzalamışlardır.

Bu itibarla, 4 Kasım 2004 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı ile Özbekistan Cumhuriyeti Dış Ekonomik İlişkiler Ajansı Arasında İşbirliği Protokolü" ile iki ülke arasındaki kalkınma işbirliğinin Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı ile Özbekistan Cumhuriyeti Dış Ekonomik İlişkiler Ajansı koordinasyonunda gerçekleştirilmesi hususunda mutabakata varılmıştır.

4 Kasım 2004 tarihli Protokol ile kalkınma işbirliği alanında elde edilen kazanımların artırılması ve iki ülke arasında yürütülecek teknik destek ve işbirliği süreçlerinin daha etkili bir şekilde koordine edilmesini teminen Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (TİKA) Taşkent Program Koordinasyon Ofisinin hukuki statüsünü belirlemek amacıyla "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma" 25 Ekim 2017 tarihinde imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile TİKA Taşkent Program Koordinasyon Ofisinin Türkiye ve Özbekistan arasında ekonomi, teknoloji, altyapı, kültür, eğitim, sağlık, tarım, turizm, idari ve sivil altyapının geliştirilmesi alanlarında projeler ve programlar hazırlaması ve bunların uygulanmasında daha etkili ve verimli koordinasyon sağlanması amaçlanmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA TÜRK İŞBİRLİĞİ VE KOORDİNASYON AJANSININ
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ'NDEKİ FAALİYETİ HAKKINDA ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan sonra taraflar olarak anılacaktır),

Mevcut dostluk ve işbirliği bağlarını geliştirme ortak arzusuyla,

Eşitlik ve karşılıklı çıkar ilkeleri temelinde, tarafların ekonomik ve finansal-teknik işbirliğinin geliştirilmesi ortak arzusunu eşitlik ve karşılıklı çıkar ilkeleri temelinde göz önünde bulundurarak,

Belirtilen alanlarda işbirliğinin elverişli koşulların geliştirilmesi niyetiyle,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

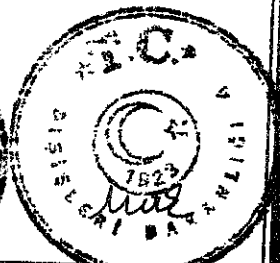
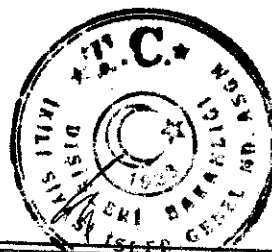
Madde 1

İşbu anlaşmanın amacı Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Program Koordinasyon Ofisi'nin (bundan sonra TİKA Ofisi olarak anılacaktır) bu anlaşmada belirtilen proje ve programların uygulanmasına yönelik olarak yürüteceği faaliyetlere dair usul ve şartları belirlemektir.

Madde 2

2.1 Taraflar aşağıda belirtilen alanlarda sosyal ve ekonomik kalkınmayı hedefleyen proje ve programların uygulanmasında Özbekistan Cumhuriyeti'nin öncelik ve ihtiyaçları doğrultusunda etkileşim içinde olacaktır;

- çevrenin korunması
- su, arıtma, ormancılık ve jeoloji,
- tarım, tarımsal endüstri, gıda sanayi,
- sağlık hizmetleri,
- kültür ve turizm, tarihi anıtların restorasyonu,
- altyapının geliştirilmesi,
- kırsal ve kentsel alanların kalkınmasına dair programlar,
- küçük ve orta ölçekli girişimlerin geliştirilmesi,
- enerji
- kamusal ve özel idari yapıların desteklenmesi ve güçlendirilmesi,
- ekonomik kalkınma proje ve programları,
- eğitim ve bilim
- makroekonomi yönetimi
- ulaşım



-yoksulluğun azaltılması

-insani yardım

-Diğer ortak ilgi alanları

2.2 Kalkınma için işbirliği; teknik yardım, ekipman ve malzeme, eğitim ve danışmanlık hizmetleri ve proje ile kalkınma programları için gerekli bilgi ve tecrübe paylaşımı sağlanması biçiminde yürütülebilir.

2.3 Büyük proje ve programları farklı düzenlemeler temelinde yürütülebilir.

Madde 3

3.1 Taraflar, TİKA Ofisinin tüzel kişiliğini ve Özbekistan Cumhuriyeti Yasalarına ve işbu anlaşmaya uygun olarak faaliyet yürütmesini ve özellikle; anlaşmaya uygun bir şekilde faaliyette bulunmasını tanır;

a) Özbekistan Cumhuriyetinde faaliyet gösterilmesi için gerekli olan ayni ve şahsi hak ve yükümlülüklerle sahip olmak ve kullanmak

b) Anlaşma ve sözleşmeleri müzakere etmek ve imzalamak

c) Banka hesabı açmak ve sürdürmek

d) Tüm Özbek mahkemelerine Davacı ya da davalı olarak katılabilmek ya da Özbekistan Cumhuriyeti makamlarına başvuruda bulabilmek

3.2 Ofis Koordinatörü ve yeterli sayıdaki yabancı çalışanı TİKA temsilcisi olarak TİKA merkezi tarafından atanır.

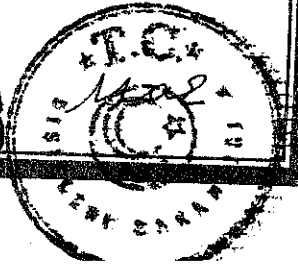
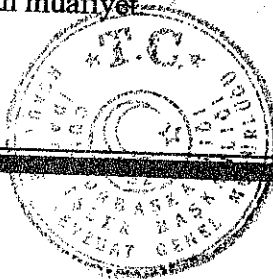
Madde 4

4.1 TİKA Ofisi Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatına uyumlu bir şekilde yabancı bir ülkenin ekonomik ve teknik işbirliği kuruluşu olarak Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına akredite olacaktır.

4.2 TİKA Ofisinin yöneticisi ve yabancı uyruklu çalışanları yabancı bir ülkenin ekonomik ve teknik işbirliği sağlayan kuruluşunun yöneticisi ve çalışanları olarak Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına akredite olacaktır.

4.3 Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti belirtilen kolaylık, öncelik ve dokunulmazlıkları TİKA Ofisine sağlar:

- TİKA faaliyetleri için gerekli ekipman ve malzemelerin gümrük vergisi ve diğer ithalat vergilerinden muafiyet;
- TİKA Ofisi'nin gerektirdiği araçların 'geçici ithal' gümrük rejimi adı altında düzenli gümrük vergilerinden muafiyet;
- Temsil ofisinin yabancı çalışanlarının maaş ve ikramiye ödemeleriyle ilgili vergi ve diğer zorunlu masraflardan muafiyet.



4.4 Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti, Özbekistan Cumhuriyeti topraklarında TİKA Ofisinin yabancı çalışanlarının ve ailelerinin giriş ve çıkışı, ikametgâhı ve kayıt / akreditasyonuna yardımcı olur.

4.5 Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti TİKA Ofisinin yabancı çalışanlarına, üyelerine ve ailelerine belirtilen hususları sağlar:

-kişisel kullanım amacıyla ithal edilen mallarda gümrük vergisi ve diğer vergilerin ödenmesinden muafiyet;

-Temsilci Ofiste çalışan her yabancı çalışanın kendi ihtiyacı için geçici ithalat" gümrük rejimi kapsamında ithal edilen bir araç için dönemsel gümrük vergisinin ödemesinden muafiyet;

-Bireylerin resmi görevlerini yerine getirmeleriyle ilgili olarak ödenen ikramiye ve ücretler için gelir vergisinden muafiyet.

4.6 Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki faaliyetlerinin bir parçası olarak, TİKA temsilci Ofisi, Özbekistan Cumhuriyeti vatandaşı olan veya Özbekistan Cumhuriyeti'nde ikamet eden çalışanları Özbekistan Cumhuriyeti'nin iş hukuku ile sosyal güvenlik ve sağlık sigortasına ilişkin kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak istihdam edebilir.

Madde 5

5.1 TİKA Ofisi ve çalışanları, Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatına/kanunlarına uymayı ve devletin işçilerine karışmamayı taahhüt eder.

5.2 Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatının / kanunlarının ihlal edilmesi durumunda, Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı, Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatına ve uluslararası hukuk normlarına uygun olarak gerekli önlemleri alma hakkına sahiptir.

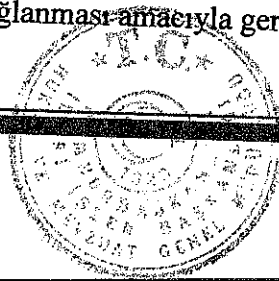
5.3 Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatının ihlal edilmesi halinde Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı, Özbekistan cumhuriyeti ulusal mevzuatı ve uluslararası yasal normlara uygun düşen önlemleri almak hakkına sahiptir.

Madde 6

İşbu Anlaşmanın 2. maddesi hükümlerinin uygulanması için Özbekistan Cumhuriyeti Hükümetinin talepleri TİKA Ofisi aracılığıyla ilgili Türk makamlarına iletilir.

TİKA Ofisi; projelerin ve programların uygulanması ve takibi ile ilgili olarak Özbek ve Türk makamları arasındaki temasları da güvence altına alır ve proje ve programların uygulanması için gizli olmayan ve gerekli bilgileri sağlaması için Özbek makamlarından bilgi talep etme hakkına sahiptir.

Taraflar, proje ve programların kopyalanması ve örtüşmesini önlemek için, etkili işbirliği koordinasyonun sağlanması amacıyla gerekli önlemleri alır.



Özbekistan Cumhuriyeti hükümeti, Özbekistan Cumhuriyeti ulusal mevzuatına uygun olarak, projelerin ve programların farklı evrelerinin etkili bir şekilde uygulanması için gerekli ruhsatların ve izinlerin verilmesine yardımcı olacaktır.

Madde 7

Bu anlaşmanın hükümlerinin yorumlanması ve uygulanmasında ortaya çıkan tüm uyuşmazlıklar, taraflarca yapılacak görüşmeler ve istişareler yoluyla çözülecektir.

Madde 8

Tarafların mutabık kalarak bu anlaşmayı değiştirebilir ve anlaşmanın ayrılmaz parçası olan ayrı protokollerle bu anlaşma desteklenebilir. Anlaşma dokuzuncu maddede öngörülen şekilde yürürlüğe girer.

Madde 9

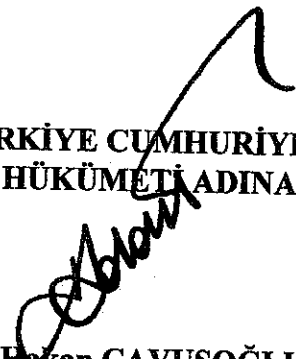
9.1 Bu Anlaşma, bahse konu anlaşmanın yürürlüğe girebilmesi için gerekli olan iç prosedürlerin taraflarca yerine getirildiğine dair yazılı bildirimin diplomatik kanallar aracılığı ile iletilmesini takip eden 30 gün içerisinde yürürlüğe girer.

9.2 Bu Anlaşma belirsiz süreliğine imzalanmış olup taraflardan biri anlaşmayı sona erdirmeye iradesini diğer tarafa yazılı olarak altı ay önceden bildirmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.

9.3 Anlaşmanın fesih edilmesi, hâlihazırda yürütülen ya da tamamlanmış olan faaliyetleri etkilemez.

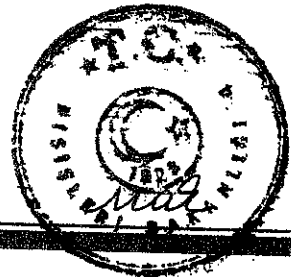
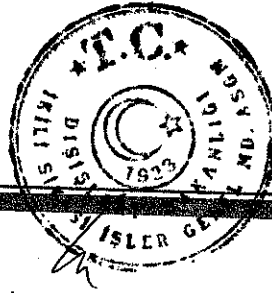
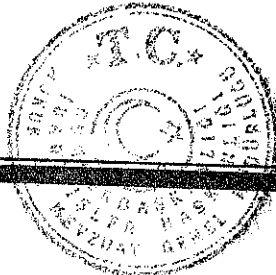
Bütün metinler eşit oranda geçerli Türkçe, Özbekçe ve İngilizce olarak ve Ankara şehrinde 25 Ekim 2017 tarihinde imzalanmıştır. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında uyuşmazlık bulunması halinde İngilizce metin tercih edilecektir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Hakan ÇAVUŞOĞLU
Başbakan Yardımcısı

ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Abdulaziz KAMILOV
Dışişleri Bakanı



**Туркия Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида Ўзбекистон Республикасида Туркия ҳамкорлик ва мувофиқлаштириш
агентлиги фаолияти тўғрисида
БИТИМ**

Туркия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,
кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

Томонларнинг ўзаро дўстик ва ҳамкорлик алоқаларини янада мустаҳкамлаш
истагида,

ўзаро тенглик ва манфаатдорлик тамойиллари асосида иқтисодий ва молиявий-
техникавий ҳамкорликни янада такомиллаштириш учун Томонларнинг ўзаро
интилишларини инобатга олган ҳолда,

ушбу соҳада ҳамкорликни ривожлантириш учун қулай шароитлар яратишни
истаб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

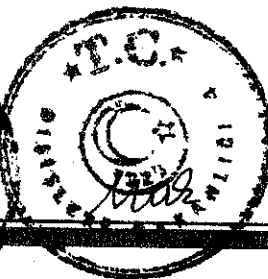
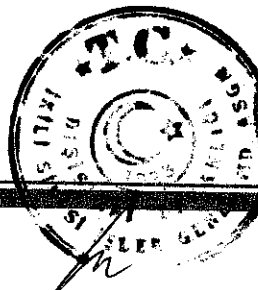
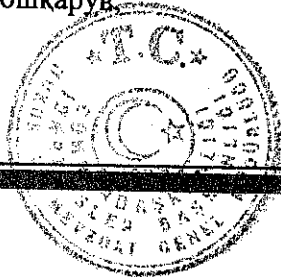
1-модда

Ушбу Битимнинг мақсади Ўзбекистон Республикасида Туркия ҳамкорлик ва
мувофиқлаштириш агентлиги Дастурлар мувофиқлаштирув офисининг (кейинги
ўринларда – ТИКА офиси) ушбу Битимда кўрсатилган лойиҳа ва дастурларни амалга
оширишдаги фаолияти тартиби ва шартларини белгилашдан иборат.

2-модда

2.1. Томонлар ижтимоий ва иқтисодий ривожланишга қаратилган лойиҳа ва
дастурларни амалга оширишда Ўзбекистон Республикаси учун устувор йўналишлар ва
эҳтиёжларни ҳисобга олган ҳолда қуйидаги соҳаларда ҳамкорликни амалга
оширадилар:

- атроф-муҳитни муҳофаза қилиш;
- сув, санитария, ўрмон хўжалиги ва геология;
- қишлоқ хўжалиги, аграр саноат, озиқ-овқат саноати;
- соғлиқни сақлаш;
- маданият ва туризм, тарихий ёдгорликларни таъмирлаш;
- инфраструктурани ривожлантириш;
- қишлоқ ва шаҳар ҳудудларини ривожлантириш;
- кичик ва ўрта ҳажмли корхоналарни ривожлантириш;
- энергия;
- давлат ва хусусий бошқарув тузилмаларни қўллаб-қувватлаш ва
мустаҳкамлаш;
- иқтисодий ривожланиш лойиҳа ва дастурлари;
- фан ва таълим;
- макроиқтисодий бошқарув;
- транспорт;



- қашшоқликни бартараф этиш;
- гуманитар ёрдам;
- ўзаро манфаатли бошқа соҳалар.

2.2. Ривожланиш мақсадидаги ҳамкорлик лойиҳалар ва дастурларни амалга оширишда зарур бўлган техник ёрдам кўрсатиш, ускуна ва материаллар тақдим этиш, ўқув ва консалтинг хизматларини кўрсатиш, ахборот ва тажриба алмашиш шаклида амалга оширилиши мумкин.

2.3. Мухим лойиҳа ва дастурлар алоҳида келишувлар асосида амалга оширилиши мумкин.

3-модда

3.1. Томонлар ТИКА офиси юридик шахс эканлигини ва ўз фаолиятини Ўзбекистон Республикасининг миллий қонунчилиги ва мазкур Битимга асосан амалга оширишини ҳамда қуйидаги ҳуқуқларга эгалигини тан оладилар:

- а) Ўзбекистон Республикаси ҳудудида ўз фаолиятини амалга ошириш учун зарур бўлган мулкӣ ва шахсий ҳуқуқ ва мажбуриятларга эга бўлиш ва амалга ошириш;
- б) музокара олиб бориш ҳамда битимлар ва контрактлар тузиш;
- в) банкларда ҳисоб рақами очиш ва юритиш;
- г) Ўзбекистон Республикасининг ҳар қандай судларида даъвогар ёки жавобгар сифатида иштирок этиш ҳамда Ўзбекистон Республикасининг давлат органларига муурожаат қилиш.

3.2. ТИКА офисининг раҳбари ва керакли миқдордаги хорижлик ходимлари унинг вакиллари сифатида ТИКА Бош қароргоҳи томонидан тайинланадилар.

4-модда

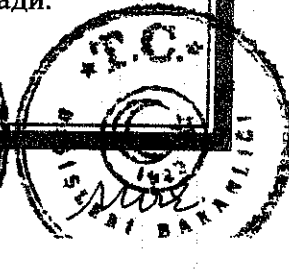
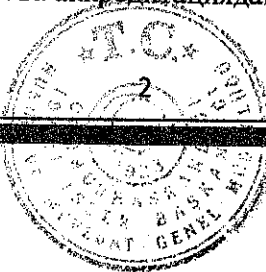
4.1. Ўзбекистон Республикасининг миллий қонунчилигига мувофиқ, ТИКА офиси иқтисодий ва техникавий ҳамкорликни амалга оширувчи хорижий давлат ҳукумат ташкилоти ваколатхонаси сифатида Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги томонидан аккредитациядан ўтади.

4.2. ТИКА офиси раҳбари ва унинг хорижлик ходимлари иқтисодий ва техникавий ҳамкорликни амалга оширувчи хорижий давлат ҳукумат ташкилоти ваколатхонаси раҳбари ва ходимлари сифатида Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги томонидан аккредитациядан ўтади.

4.3. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ТИКА офисига қуйидаги имконият, имтиёз ва иммунитетларни тақдим этади:

- ТИКА офиси лойиҳаларини амалга ошириш учун зарур бўлган импорт қилинган жиҳоз ва буюмларни божхона тўловлари ва солиқлардан озод қилиш;
- ТИКА офиси эҳтиёжлари учун «вақтинча импорт» божхона режими остида киритилаётган транспорт воситаларини даврий божхона тўловидан озод этиш;
- ТИКА офисининг хорижлик ходимларига тўланадиган иш ҳақи ва бонуслар билан боғлиқ солиқлар ва бошқа мажбурий тўловлардан озод қилиш.

4.4. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ТИКА офиси хорижлик ходимлари ва уларнинг оила аъзоларинг Ўзбекистон Республикасининг ҳудудига кириши ва ундан чиқиши, унда бўлиши, рўйхатдан ва аккредитациядан ўтишига қўмаклашади.



4.5. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ТИКА офиси хорижлик ходимлари ва уларнинг оила аъзоларини қуйидагилар билан таъминлайди:

- шахсий эҳтиёж учун импорт қилинган товарларни божхона тўлови ва солиқлардан озод қилиш;

- ТИКА офиси ҳар бир хорижлик ходимининг шахсий фойдаланиши мақсадида «вақтинча импорт» божхона режими остида киритиладиган транспорт воситаларини даврий божхона тўловидан озод этиш;

- жисмоний шахсларнинг расмий мажбуриятларини амалга ошириш натижасида олинган тўлов ва бонуслар билан боғлиқ даромадларига солинадиган солиқлардан озод қилиш.

4.6. ТИКА офиси Ўзбекистон Республикасининг ҳудудида ўз фаолиятини амалга ошириш доирасида Ўзбекистон Республикасининг меҳнат, ижтимоий таъминот ва тиббий суғурта соҳасидаги қонун ва қоидалар амал қилган ҳолда Ўзбекистон Республикаси фуқаролари ёки Ўзбекистон Республикасида яшовчи шахсларни ишга қабул қилиши мумкин.

5-модда

5.1. ТИКА офиси ва унинг ходимлари Ўзбекистон Республикасининг қонунчилигига амал қилиши ва давлатнинг ички ишларига аралашмасликлари шарт.

5.2. ТИКА офиси фаолияти давомида ҳукукбузарлик содир этилганда, Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги зарур ҳужжат ва маълумотларни талаб қилишга, шунингдек, аниқланган ҳукукбузарликни бартараф этиш ҳақида хабарнома юборишга ҳақли.

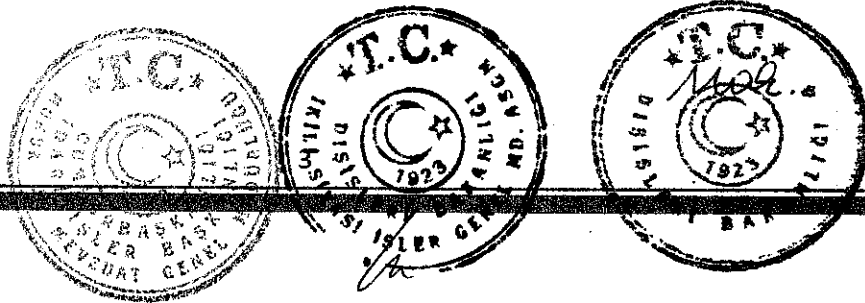
5.3. Ўзбекистон Республикасининг миллий қонунчилиги бузилган тақдирда, Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги Ўзбекистон Республикасининг миллий қонунчилиги ҳамда халқаро ҳукукий нормаларга мувофиқ чоралар кўришга ҳақли.

6-модда

6.1. Ушбу Битимнинг 2-моддаси қоидаларини амалга ошириш мақсадида Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматининг сўровлари ТИКА офиси орқали Туркия Республикасининг тегишли органларига юборилади. ТИКА офиси лойиҳа ва дастурларни амалга ошириш ва назорат қилиш учун масъул бўлган Ўзбекистон ва Туркия органлари ўртасидаги алоқани таъминлайди, шунингдек, лойиҳа ва дастурларни амалга оширишда зарур махфий бўлмаган ахборотларни сўраб Ўзбекистон органларига мурожаат этишга ҳақли.

6.2. Томонлар лойиҳа ва дастурларнинг такрорланишини олдини олиш мақсадида ҳамкорликни самарали мувофиқлаштириш учун зарур чораларни кўрадилар.

6.3. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати лойиҳа ва дастурларнинг турли босқичлари самарали амалга оширилиши учун Ўзбекистон Республикаси миллий қонунчилигига мувофиқ зарур лицензия ва рухсатномаларни беришда кўмаклашади.



7-модда

Мазкур Битимни талқин қилиш ёки қўллаш юзасидан келиб чиқадиган низолар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар ўтказиш йўли билан ҳал этилади.

8-модда

Мазкур Битимга Томонларнинг ўзаро келишувига биноан ушбу Битимнинг 9-моддасига мувофиқ кучга кирадиган ва мазкур Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида баённомалар билан ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

9-модда

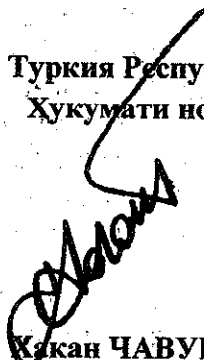
9.1. Мазкур Битим Томонлар тарафидан Битимнинг кучга кириши учун зарур бўлган ички процедуралар бажарилганлиги тўғрисидаги охирги хабарномани дипломатик каналлар орқали олинган санадан бошлаб ўттиз (30) кун ўтгач кучга киради.

9.2. Мазкур Битим номуайян муддатга тузилади ва бир Томоннинг бошқа Томондан Битимни бекор қилиш истаги тўғрисида ёзма хабарномани олган кундан бошлаб олти ой муддатгача амал қилади.

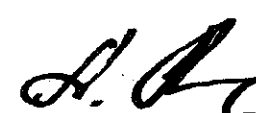
9.3. Мазкур Битимнинг бекор қилиниши амалга оширилган ва амалга ошириладиган фаолиятга таъсир қилмайди.

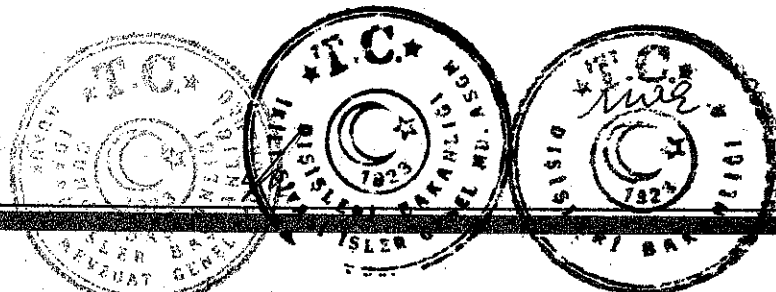
Анқара шаҳрида 2017 йил 25 октябрда икки асл нусхада, ҳар бири турк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар тенг аутентикдир. Мазкур Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолларда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Туркия Республикаси
Ҳукумати номидан


Ҳакан ЧАВУШЎҒЛИ
Бош вазир ўринбосари

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
номидан


Абдулазиз КОМИЛОВ
Ташқи ишлар вазири



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON ACTIVITY OF TURKISH COOPERATION AND COORDINATION
AGENCY IN THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of The Republic of Uzbekistan, hereafter referred to as the Parties,

In view of the mutual desire of the Parties to strengthen the bonds of friendship and cooperation,

Taking into consideration mutual aspiration of the Parties for further improvement of economic and finance-technical cooperation on the basis of principals of equity and mutual benefit,

With a view of favourable conditions for cooperation developing in indicated sphere,

Have agreed as follows:

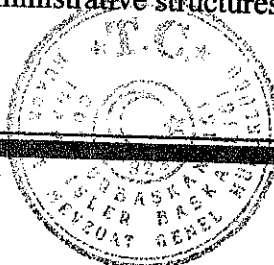
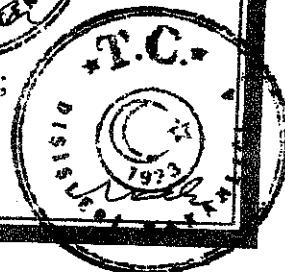
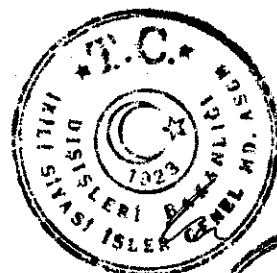
Article 1

The purpose of this Agreement is to define the order and conditions for the activities of the Program Coordination Office of Turkish Cooperation and Coordination Agency in the Republic of Uzbekistan (hereinafter - Office of TİKA) for the implementation of projects and programs provided for in this Agreement.

Article 2

2.1. The Parties shall interact in the implementation of projects and programs aimed at social and economic development in accordance with the priorities and needs of the Republic of Uzbekistan, including in the following areas:

- environmental protection;
- water, sanitation, forestry and geology;
- agriculture, agrarian industry, food industry;
- health care;
- culture and tourism, restoration of historical monuments;
- infrastructure development;
- programs for the development of rural and urban areas;
- development of small and medium-sized enterprises;
- energy;
- support and strengthening of public and private administrative structures;
- projects and programs of economic development;



- education and science;
- macroeconomic management;
- transport;
- poverty eradication;
- humanitarian assistance;
- other areas of mutual interest.

2.2 Cooperation for development can be carried out in the form of providing technical assistance, equipment and materials, training and consulting services, exchange of information and experience necessary for the implementation of projects and development programs.

2.3 Major projects and programs may be conducted on the basis of separate arrangements.

Article 3

3.1 The Parties acknowledge that the Office of TİKA is a legal entity and can carry out its activities in accordance with the national legislation of the Republic of Uzbekistan and this Agreement and particularly has the right:

- a) Acquire and exercise the real and personal rights and obligations necessary to carry out its activities in the Republic of Uzbekistan;
- b) Negotiate and conclude agreements and contracts;
- c) Open and maintain bank accounts;
- d) Participate in any courts of the Republic of Uzbekistan as a plaintiff or defendant and apply to the bodies of the Republic of Uzbekistan.

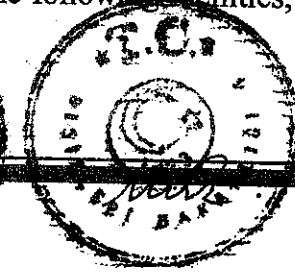
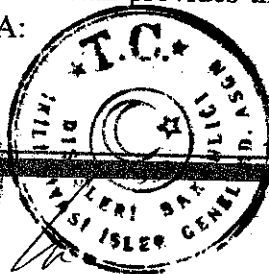
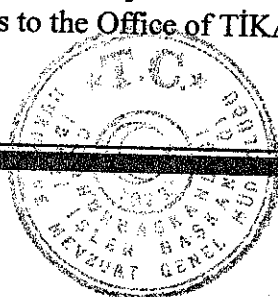
3.2 The head of the Office of TİKA and sufficient number of his foreign employees shall be assigned by TİKA Headquarter as the representatives of that latter.

Article 4

4.1 In accordance with the national legislation of the Republic of Uzbekistan, the Office of TİKA shall be accredited to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan as a representative of the governmental organization of a foreign state for economic and technical cooperation.

4.2 The head of the Office of TİKA and his foreign employees shall be accredited to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan as the head and employees of the representative office of the governmental organization of a foreign state for economic and technical cooperation.

4.3 The Government of the Republic of Uzbekistan provides the following facilities, privileges and immunities to the Office of TİKA:



-Exemption from payment of customs duties and taxes on imported equipment and items necessary for the projects of the Office of TİKA;

-Exemption from payment of periodic customs payments for vehicles imported under the customs regime "temporary import" for the needs of the Office of TİKA;

-Exemption from taxes and other obligatory payments related to the payment of wages and bonuses to foreign employees of the representative office.

4.4 The Government of the Republic of Uzbekistan assists the entry and exit, residence and registration/accreditation of foreign employees of the Office of TİKA and members of their families in the territory of the Republic of Uzbekistan.

4.5 The Government of the Republic of Uzbekistan provides to foreign employees of the Office of TİKA and members of their families:

-Exemption from payment of customs duties and taxes on imported goods for personal use;

-Exemption from payment of periodic customs payments for a vehicle imported under the customs regime "temporary import" for the own needs of each foreign employee of the Representative Office;

-Exemption from income tax of individuals related to bonuses and payments, which are paid due to their performance of official duties.

4.6 As part of its activities in the Republic of Uzbekistan, the representative office of TİKA can recruit employees who are citizens of the Republic of Uzbekistan or residing in the Republic of Uzbekistan in accordance with the laws and regulations of the Republic of Uzbekistan concerning labor law and social security and medical insurance.

Article 5

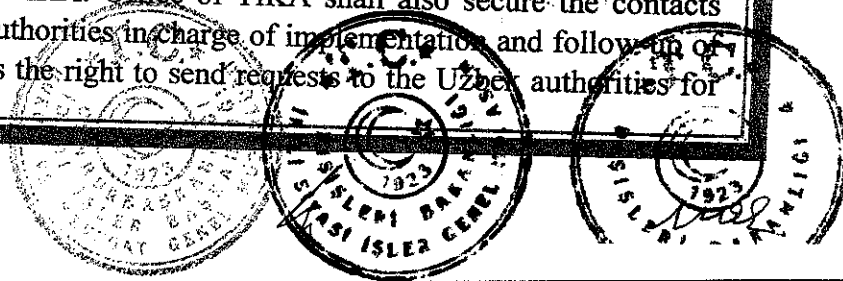
5.1 The Office of TİKA and its employees undertake to comply with the national legislation of the Republic of Uzbekistan and not to interfere in the internal affairs of the state.

5.2 In case of violations in the activities of the Office of TİKA, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan has the right to request the necessary documents and information, as well as to send notifications on elimination of the revealed violations.

5.3 In case of violation of the national legislation of the Republic of Uzbekistan, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan has the right to take appropriate measures in accordance with the national legislation of the Republic of Uzbekistan and international legal norms.

Article 6

Requests of the Government of the Republic of Uzbekistan for implementation the provisions of the Article 2 of this Agreement shall be conveyed to the relevant Turkish authorities through the Office of TİKA. Office of TİKA shall also secure the contacts between the Uzbek and Turkish authorities in charge of implementation and follow-up of the projects and programs and has the right to send requests to the Uzbek authorities for



providing not confidential information, necessary for implementation of projects and programs.

In order to avoid duplication and overlapping of projects and programs, the Parties shall take the necessary actions for provision of effective coordination of cooperation.

Government of the Republic of Uzbekistan shall assist in issuing according to the national legislation of the Republic of Uzbekistan licenses and permits required for the effective implementation of different phases of projects and programs.

Article 7

Any disputes arising in connection with the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations and consultations.

Article 8

By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be amended and supplemented by separate protocols that are an integral part of this Agreement and shall enter into force in the manner provided for in Article 9 of this Agreement.

Article 9

9.1 This Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification of the fulfillment by the Parties of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

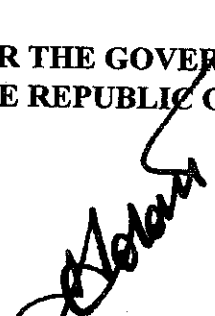
9.2 This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiration of six months from the date of receipt by one of the Parties of written notification of the other Party of its intention to terminate this Agreement.

9.3 The termination of this Agreement shall not affect the activities already in progress or executed.

DONE at city of Ankara, on the date of 25th of October 2017 in duplicate, each in Turkish, Uzbek and English, all texts being equally authentic. In case of disagreement in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN


Hakan CAVUŞOĞLU
Deputy Prime Minister


Abdulaziz KAMIL
Minister of Foreign Affairs



ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

Sayı: 07/13253

Özbekistan Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Taşkent Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 5 Şubat 2020 tarihli ve 2020/89396629/30990008 sayılı notasına atfen aşağıdaki hususları bildirmekten onur duyar.

Türk tarafının, 25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Türkiye İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan'daki Faaliyetine İlişkin Anlaşma'nın Türkçe metninde düzeltmelerin yapılmasına dair teklifi incelenmiştir.

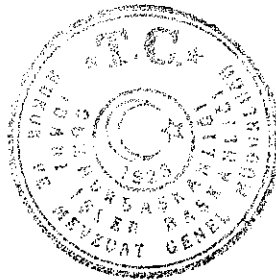
Bahse konu Anlaşmada, Anlaşmanın her biri eşit olmak kaydıyla Özbekçe Türkçe ve İngilizce olarak iki nüshada imzalanması, Anlaşmanın yorumlanmasında metinler arasında uyumsuzluğun meydana gelmesi halinde İngilizce metnin esas alınacağı hükmedilmiştir.

Özbek tarafı, bu hüküm çerçevesinde İngilizce metnin belirleyici olmasından hareketle, ve 1969 yılda imzalanan Viyana Anlaşmalar Hukuku Sözleşmesi'nin 79.maddesi 1.bölüm "b" fıkrasına göre, Türkçe metnin 3.madde 3.1 fıkrası; 5.madde 5.2.fıkrası ve 8.maddelerinin İngilizce metne göre yeniden tercüme edilerek, düzeltilmesine itirazının olmadığını bildirmektedir.

Bu vesileyle Dışışleri Bakanlığı Büyükelçiliğe saygılarını tekrar sunar.

Taşkent, 13 Mart 2020

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine
Taşkent





**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
TASHQI ISHLAR VAZIRLIGI**

-127

16.03.2020

№ 07/13253

Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги Туркия Республикасининг Тошкентдаги Элчихонасига ўз эхтиромини изҳор этади ва Элчихонанинг 2020 йил 5 февралдаги 2020/89396629/30990008-сонли нотасига жавобан, қуйидагиларни билдириш шарафига муяссардир.

Анқара шаҳрида 2017 йил 25 октябрда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия Республикаси Ҳукумати ўртасида Ўзбекистон Республикасида Туркия ҳамкорлик ва мувофиқлаштириш агентлиги фаолияти тўғрисидаги Битимнинг турк тилидаги матнига тузатиш киритишга доир турк томони таклифлари ўрганиб чиқилди.

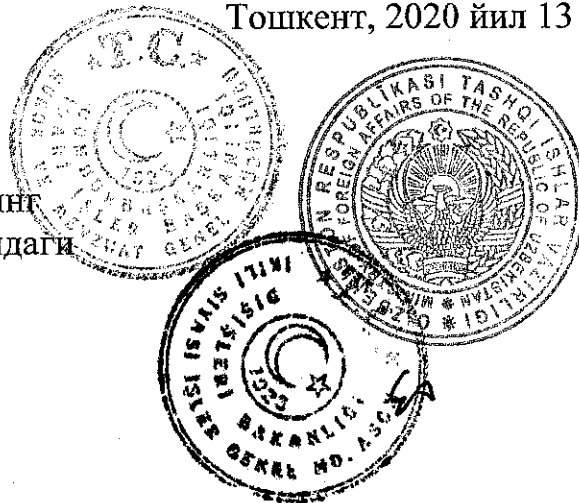
Кўрсатиб ўтилган Битимга мувофиқ, Битим икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, турк ва инглиз тилларида тузилганлиги, бунда барча матнлар тенг аутентиклиги, мазкур Битимнинг қоидаларини талқин қилишда тафовутлар юзага келган ҳолларда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланиши белгиланган.

Ўзбек томони ушбу асосга биноан ва инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланишини назарда тутган ҳолда ҳамда 1969 йилдаги Халқаро шартномалар ҳуқуқи тўғрисидаги Вена Конвенциясининг 79-моддаси биринчи қисми «b» бандидан келиб чиқиб, турк тилидаги матнда 3-модданинг 3.1-банди, 5-модданинг 5.2-банди ва 8-модданинг инглиз тилидаги матнга мувофиқ ҳолда қайта таржима қилиниб, тузатиш киритилиши таклифига нисбатан эътирозлари мавжуд эмаслигини билдиради.

Вазирлик, фурсатдан фойдаланиб, Элчихонага бўлган юксак эхтиромини яна бир бор ифодалайди.

Тошкент, 2020 йил 13 март

Туркия Республикасининг
Ўзбекистон Республикасидаги
Элчихонаси,
Тошкент шаҳри





2020/89396629/30990008 - ÇOK ACELE

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 30 Mayıs 2019 tarih ve Taşkent BE/23479754 sayılı Nota'sı ile Bakanlığın 19 Haziran 2019 tarih ve 17/25744 sayılı Nota'sına atıfla aşağıdaki konuları bildirmekten onur duyar.

25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma"sının 3. maddesinin 1. fıkrasının, 5. maddesinin 2. fıkrasını ve 8. maddesinin yeni Türkçe yazımı, ilgi Nota'larına istinaden ekte sunulmuştur.

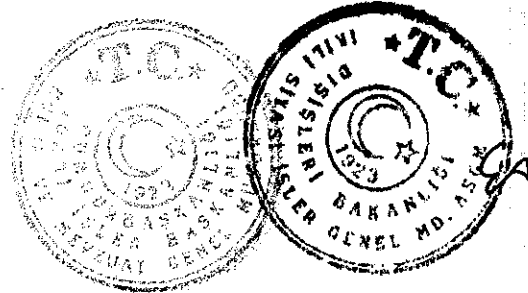
Büyükelçilik, sözkonusu Anlaşma'nın Türkiye tarafında başlatılan onay sürecinin tamamlanmasını teminen, yukarıda mezkur Taşkent BE/23479754 sayılı Nota'nın alındığına ve Nota'da mezkur değişikliklerin kabul edildiğine dair Özbekistan tarafının yazılı bildiriminin iletilmesinde Saygıdeğer Bakanlığın yardım ve aracılığını saygıyla rica eder.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına yüksek saygılarını yineler.

Taşkent, 5 Şubat 2020

Ek: 1

Özbekistan Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanlığı
Taşkent



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma hükümleri gözden geçirilerek aşağıdaki şekilde tadil edilmiştir;

"3.1 Taraflar, TİKA Ofisinin tüzel bir kişilik olduğunu ve Özbekistan Cumhuriyeti yasalarına uygun olarak faaliyetlerini yürütebileceğini, işbu Sözleşmeyi ifa edebileceğini ve özellikle aşağıdaki hakları haiz olduğunu kabul eder:

- a) Özbekistan Cumhuriyetinde faaliyet gösterilmesi için gerekli olan ayni ve şahsi hak ve yükümlülükler sahip olmak ve kullanmak
- b) Anlaşma ve sözleşmeleri müzakere etmek ve imzalamak
- c) Banka hesabı açmak ve sürdürmek
- d) Tüm Özbek mahkemelerine Davacı ya da davalı olarak katılabilmek ya da Özbekistan Cumhuriyeti makamlarına başvuruda bulunabilmek

5.2 TİKA Ofisinin faaliyetlerinin ihlallere neden olması halinde Özbekistan Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı gerekli evrakları ve bilgileri talep etme ve söz konusu ihlallerin ortadan kaldırılması için bildirimlerde bulunma haklarını haizdir.

Madde 8

Tarafların karşılıklı mutabakatı ile işbu Sözleşme, işbu Sözleşmenin ayrılmaz bir parçasını teşkil edecek ve Sözleşmenin 9. maddesi uyarınca yürürlüğe girecek ayrı protokoller ile tadil edilebilir ve ekler alabilir."

